

Testo B

En l'ancien temps les gens par
 la pverre le roi Alisandre
 li s'herunt devant le mur
 de l'ist. Et furent grant
 occise de gent eant
 il plest a deu. Les
 murs sur haut
 edurs.

montes caspiorz necessaries.

pacum.

Hic manet uoc de moce
 Ci meit lienz de la mureine
 li est sur de hautz aliz.

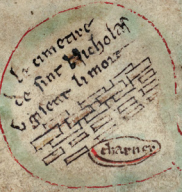


Quant il vint e consistit avec Richart li comte d'occe orientat e oc
 edentat. Riches sunt de or e d'arget. parz de or e d'as de font. Et de espe
 cerie. De chame. Engles. mult e aliz. Et che ad equent. Et li murz por
 mant suira. Et sunt les iumentz parz de auveet li les chens mult les
 point. De zueve e de espere. Que li venent. Sont sur
 a liur seient a liur suent. Vint seches sur. Et ar un se
 mes en paent sustenu. Par ce heent fame la loi anulum.

Tablete de la
 nove murat
 ne



Anchoche



tabar
 tuin

Cest burg est enhabitee
 que le plus de engleis

LA CI
 TE DE

le chatelet le roi de Arce

la maison les
 chenaiz seie

la cour
 del hospu
 ser lo

f. IIIr

Melane¹

Morters

Pavie

Le punt de Lodes

Plesence

Lodes

Genue sur mer


Le munt de Bardulf
Punt de Tremble, ki set au pé du munt Bardun

Boloinne la grosse

Pise ki set sus mer

Lukes²

Ymole

L'entree par devers Rome du reaume de [...] [...]rerane³
Turnez cest foil.⁴ Ci endroit est Rome, de l'autre part ⁵

Roma,⁶ Tiberis

Le munt de Cassin,⁷ Seint Germein, l'agoiller par de suz

Benevent

Foeges

Ortrente⁸

Trane

Barlette

Seint Nicholas de Bar

B[ra]ndiz

Apulia

Ci est l'entree de Poille par devers la Marche de Ancun.

Par devers la mer de Venise e devers Constantinople e sus ceste costere seent cestes viles ki sunt ci escrites. La premiere est Ortrente, ki est au chef de Poille, e après Trane ki est la premiere bone vile k'em trove en Poille, devers la Marche d'Ancun.⁹

Capes¹⁰

Averse

Naples

Salerne

Melfe

Rise¹¹

f. IIIv

Ci enclot Deus les Gius par la priere le roi Alisandre, ki isterunt devant le Jur de Juise e frunt grant occise de gent, tant il plect a Deu. Les mu[n]tz sunt hauz e durs.

Montes Caspiorum, *inaccessibilens et intransmeabiles*

[Ar]cha¹² [No]é¹³

Montes Armenie altissimi

Ci mainnent e conversent mut rich<es>< march>anzⁱ ki v{unt} entre orientaus e occidentaus. Riches sunt de or e argent, pere{s} precieuses, e dras de soie, e de especerie, de chameus, bugles, muls e as{nes} e chevaus egneus e ki mut poent maus sufrir, e sunt les jumentz plu{s}{ad}urees ke les chevaus masles. Furment unt mais d'aillurs, fruit [e] oille unt asez, vin poi, peissun point. De zucre e de especes sunt lur beivres. Serfs sunt a lur severeins.ⁱⁱ Vils lecchers sunt, e tant unt femmes cum poent sustenir. Pur ço heent femmes la loi Mahum.

Hic manet Vetus de Monte. Ci meint li veuz de la muntainne ki est sires de hautz asis cutelers.

Dama{s}

Ci fu seint Pol men{é}, Albana et Farfar flumes, Nostre Dame de Sardanai

Paenime

Antioche, L'abbaie de la noire muntainne

[..]une vers Antioche¹⁴

La cité de {Acre}

Le chastel le roi de Acre,¹⁵ La maison de l'hospital Sei[n]t Jo{han}, [Ço est le burg ki est apelé]¹⁶ de Munt Musard, Cest burg est enhabité tut le plus de engleis, La porte vers Seint Nicholas, La maison les chevalers seint La{zari}, Le cimetire de S{e}int Nicholas u ent{er}rent li mort, Charner, La tur maudite, La porte,¹⁷ La porte vers le mulin de Doke.

C'est le chemin vers orient de Acre a Damas, ço est a sa{ver} [..]¹⁸

Saphat

ⁱ riches marchanz] richanz cf. con il passo analogo di A

ⁱⁱ a lur severeins] a lur severeins a lur suvereine



Tutes cestes parties li ore sunt en subiection
 de Sarrazins iadis furent a enef par la p
 ca cum seint Johan evange chiste. o les anes
 apostles li sauoient tuz sem e cur lagua
 get. e lu auoient gae du leur efre li lur su cia
 miste au ur de pnceute. Quant par leu chement
 ayahomech li poit de bouche ne enseigna ne
 reddur de un. mais dolces charnelles lie au co
 plersent. ost ra tute corrupeue. e au dable app
 ee cu est uno pasture. at pastur ea lur cheut.

Mur ia des riuellot en la tve seide dit li esli
 geliste ne fut poit demestri. cu del arboe de obe
 dien ce li seidura Anve dame qur ala en egypte
 lde la fureme mesemate v nre of ses discipies dig
 na. ceantur. E des peres li sembient dit mur en ia
 en un champ. hure seign qur en tve gusa. dona da
 un viler li semo chuchel. qur semo. e li villet per
 char respudi. Peres. E nre sire dit. E peres soient.
 E tutes ses chuchel deundret peres. Un coze en
 Eue he eu chap. E mur dauter riuellot lie par dwe.

Le val de Iosaphat v nre fu entree
 ayahomech
 (par celoune)
 ce ple do
 nu
 ce ple do
 salo
 mosi
 M.
 Sepulchre
 la porte
 la tur
 de
 uat
 jake
 Ra
 Ce est le cheinr dalle de l'ate
 a ierusalem. la que
 Ramos. e v an
 Ra

Le mont de Olivere
 Bethleem.
 v de nra sf.
 le val de Iosaphat v nre fu entree
 ayahomech
 (par celoune)
 ce ple do
 nu
 ce ple do
 salo
 mosi
 M.
 Sepulchre
 la porte
 la tur
 de
 uat
 jake
 Ra
 Ce est le cheinr dalle de l'ate
 a ierusalem. la que
 Ramos. e v an
 Ra

Ceste cite li est apelee Je
 rusalem est la plus digne cite
 li soit. par plusieurs rasons
 li la fu le pais le saineur. e
 la fura il mozt q' vestorer
 le nred. e la fu il enseuch.
 e la fu il cumulant. e la pre
 cha. Ierusalem est en mille
 msd. e la fu dit mur auat
 deuoit douz hōme sauuer
 E la furent adam e eue en
 seuelz e li pūarcho abha
 ysaac e iacob. e la furent li
 apostle cumulant. e seime
 le menur chuefke. e la fu
 reur dan e salomon e li
 grant roi regnane ke de
 us cant amā e hannu.

le vil li set
 pane e au
 se tute e
 supce la
 fait pleu
 tano. e la
 sec biaz
 pūa pal
 Cloare e
 meinet

la porte
 la porte us le
 anilun de deie
 Ces sunt Les viler e les chuefent li fū a destre de acore us les viler de Babelo
 Kasat
 Chattel
 polerun.
 Cefane
 Saphet
 Alolan
 Gazer
 le joind de Gazer en
 Subit pūa la leuone
 d' une
 Kasat
 Chattel
 polerun.
 Cefane
 Saphet
 Alolan
 Gazer
 le joind de Gazer en
 Subit pūa la leuone
 d' une

f. IVr

Le gardin e les orz de Damas. Ci fu Adam fet

Jor, Dan, *Flumen* Jordanis, Mare Mortum, Nazareth u Nostre Dame geut le Saveur, Mansio Zacharie et Elizabeth, ¹⁹ iii leuee, ²⁰ Bethleem u Deu nasqui, Stella nativitatit *Christi*, Jerico, Descuns, ²¹ La vile d[e Babilonie], ²² Un braz du flum, Kaire

Le Munt de Olivete, Le Val de Josaphat u Nostre [Dame] fu enterree, Munt Syon

Ieru{s}alem²³

Visio pacis, ²⁴ Portes oires, ²⁵ Temple Dominus, Temple Salomonis, Sepulchrum, La tur Davi, ²⁶ La porte par devant Jafe

Ceste cité ki est apelee Ierusalem est la plus digne cité ki soit, par plusures raisuns: *kar* la fu le pais le Saveur, e la sufri il mort *pur* restorer le mund, e la fu il enseveli, e la fu il *conversant*, e la precha. Ierusalem est en mi le mund, e la fu dit mut *avant* devoit Deus homme sauver. E la furent Adam e Eve enseveliz, e li Patriarce Abraham, Isaac e Iacob. E la furent li apostle *conversant*, e seint [Jake]²⁷ le Menur esveské. E la furent Davi e Salomon, e li grant roi regnant ke Deus tant ama e honura.

Tutes cestes parties ki ore sunt en subjecciu de Sarrazins, jadis furent *crestienes* par la predicaciun seint Johan ewangeliste, e les autres apostles ki savoient tuz sens e tuz languages, e ki avoient *grace* du Seint Esperit, ki lur fu tramise au jur de Pentecuste. Mais par l'entuschement Mahometh – ki *point* de honesteté ne enseingna ne reddur de vertu, mais delices charneles ke au cors pleisent – est ja tute *corrupue*ⁱⁱⁱ e au diable *apropriée cum* est une pasture as pasturs e a lur che<n>s.²⁸

Mut i a des merveilles en la Terre Seinte dunt li ewangeliste ne fist *point* de mentiu, *cum* del arbre de obedience, ki s'enclina a Nostre Dame *quant* ala en Egipte; e de la funteine mescinale u Nostre [Seignur] of ses disciples digna e en but.²⁹ E des peres ki semblent [chiches]^{iv} dunt mut en i a en un champ. *Kar* Nostre Seingnur *quant* en terre *conversa*, demanda un vilein ki *semma* chiches, *quei* il *semma*; e li vileins *par* eschar respundi: «Peres», e Nostre Sire dist: «E peres soient», e tutes ses chiches devindrent peres, uncore en *trove hem* en champ. E mut d'autres merveilles ke puis dire.

Rames

Ci est le chemin d'aler de Jafes a Ierusalem. La gist est [a] Rames, e vos [est] a Ierusalem.

Gazeris

Ço est le chemin de Gazer[e]s en Babilonie parmi la berrie

Arsur³⁰

Ces sunt les viles e les chesteus ki *sunt* a destre de Acre vers les parties de Babiloinne

Kaifas

Chastel Pelerin

Cesaire

ⁱⁱⁱ *corrupue*] *corrumpeue con segno di espunzione sotto la prima e*

^{iv} *cf. con il passo analogo di A*

Japhes

Ascalun

Le Darun

Damette


Ceste est la voie vers Alisandre

Alis{a}nd{re}

Le Nil ki s'espant e aruse tute Egipte e la fait plentive. E a set braz principaus. Cocatriz
i meinent.

Cocodrillus in Nilo³¹

Note

- 1 *L'Iter* di B, oltre a essere lacero della metà inferiore dei fogli, è altresì sprovvisto della raffigurazione stradale che collega i vari centri. Per questo risulterebbe difficile, oltreché superfluo, anche solo ipotizzare dei collegamenti tra le varie città poste sulle colonne di questo frammento di *strip map*. Per questo, l'edizione di questo testimone si limiterà a seguire la successione dei centri così come s'incontrano sulla mappa.
- 2 Come in A e in R, anche qui spicca per dimensioni l'ideogramma di Lucca con una grande croce, a testimonianza della grande importanza rivestita dal centro toscano sulle vie di pellegrinaggio medievali, in quanto sede che conserva il crocifisso acheropita del Volto Santo.
- 3 Questa iscrizione, posizionata al margine destro del foglio, appare fortemente compromessa per le condizioni di questa sezione di pergamena.
- 4 Poco più in basso dell'iscrizione precedente; questa sezione di foglio è quasi del tutto illeggibile.
- 5 Il *signum* qui presente ricorda quello già incontrato in A () che rimandava ad Otranto come porto di partenza per la Terra Santa.
- 6 La rappresentazione di Roma, così come avviene anche in A e R, probabilmente non doveva trovarsi solo qui. Sansone 2009, 21-2 fa notare che, proprio come avviene negli altri due testimoni, sul margine destro del foglio, all'altezza dell'iscrizione riguardante la Terra di Lavoro, è presente una cucitura che farebbe pensare alla presenza di un lembo di pergamena extra su cui si sarebbe trovata Roma. Questa ipotesi è suffragata anche da un'iscrizione posta a ridosso della cucitura sopra indicata, che indica proprio il cammino verso Roma.
- 7 All'uscita da Roma si seguirà prima il percorso che da Montecassino giunge in Puglia.
- 8 L'ordine dei centri pugliesi, da Otranto in poi, risulta in questo testimone estremamente confusionario, oltreché privo di verosimiglianza geografica. È da notare, poi, che solo in B il porto di partenza per la Terra Santa risulta essere Brindisi e non Otranto.
- 9 Questa iscrizione si trova identica, per posizione e contenuto, anche in A e R.
- 10 Tornando idealmente a Roma si seguirà ora il percorso che discende in Campania fino ad arrivare in Calabria.
- 11 Come già notato per Roma, anche qui al margine superiore del foglio si nota la traccia di una cucitura, in corrispondenza della quale avrebbe dovuto trovare posto il lembo di pergamena aggiuntivo della Sicilia.
- 12 Come in A è qui rappresentata l'Arca di Noè. Crediamo sia ragionevole ipotizzare che le due lettere mancanti si trovassero alla sinistra del disegno dell'Arca, ma per qualche motivo a noi ignoto, forse da ricollegare alla generale poca cura della realizzazione dell'*Iter* di B, non sono mai state eseguite, o sono completamente evanide.
- 13 Anche per questa lettera potrebbe valere lo stesso discorso fatto sopra, inerente a una generale poca attenzione ai dettagli dell'*Iter* di B. Potrebbe anche trattarsi, meno probabilmente, della lettera finale di «Armenie», iscrizione presente anche in A in corrispondenza del margine superiore del foglio.
- 14 Iscrizione in verticale che collega Antiochia alla metà inferiore del foglio andato perduto. Se, come pare finora, l'impostazione strutturale dei tre manoscritti per la Terra Santa è piuttosto simile, si potrebbe immaginare in questo caso un collegamento con Tiro, che in A e R è posizionata più in basso nella stessa sezione del foglio.
- 15 L'unico ideogramma giuntoci dall'interno di Acri. Il resto della città, collocato nella metà inferiore dei fogli, è andato perduto. Gli altri luoghi qui riportati fanno parte del sobborgo di Montmusard, oppure si trovano al di fuori delle mura cittadine.
- 16 Questa iscrizione si sarebbe dovuta trovare sulla parte mancante del foglio. Intervieniamo dal confronto con A e R.
- 17 Queste ultime due iscrizioni sono poste sul foglio contiguo, il f. IVr, poiché anche qui Acri si sviluppa su due fogli.
- 18 Iscrizione posta in verticale sul margine destro del foglio, quasi completamente evanida.
- 19 Tra Nazareth e Gerico è raffigurato un monte con una didascalia che si trova solo in B, che indica la dimora dei genitori di San Giovanni Battista, Zaccaria e Sant'Elisabetta.

- 20** Questa indicazione, che si trova anche in R, è posta tra Nazareth e Betlemme.
- 21** Non siamo riusciti a individuare un sicuro riferimento per quest'iscrizione riferita a Gerico. È da notare che alla sinistra dell'ideogramma della città è disegnata una mezzaluna rossa. Ciò potrebbe forse indicare che la città ai tempi di Matthew era in mano a signori saraceni. Cosa in effetti vera: dal 1187 tutti i cristiani furono espulsi dalla città. Cf. Berney, Ring 1996, 4: 367-70.
- 22** Iscrizione quasi completamente evanida. Si confronta con A e R.
- 23** Paradossalmente, nel manoscritto meno curato e peggio conservato, Gerusalemme è rappresentata con maggiori dettagli rispetto alle più complete versioni di A e R.
- 24** Espressione probabilmente desunta dai primi versi di un inno molto diffuso nel Medioevo: «Urbs beata Ierusalem dicta pacis visio». Accanto a questa iscrizione è disegnato un sole rosso.
- 25** La Porta d'Oro, una delle più antiche porte d'accesso alla Città Santa, fu edificata tra il VI e il VII secolo a.C. Questa raffigurazione è presente solo in B.
- 26** Si tratta di una cittadella fortificata situata nella parte occidentale della Città Vecchia, nei pressi della Porta di Giaffa. Questa denominazione si deve ai bizantini, che identificarono erroneamente la cittadella come il sito su cui sorgeva il palazzo di Re Davide. Cf. Murphy-O'Connor 2008, 23-4.
- 27** Manca il nome del santo. Forse San Giacomo Minore, uno dei dodici apostoli e vescovo di Gerusalemme per più di vent'anni.
- 28** Questa parola non è di facile lettura, parrebbe trattarsi di «cheuns» (forse con abbreviazione nasale dopo la *u*) qui emendato in «chens». Ad ogni modo, ci troviamo dinanzi alla stessa similitudine già incontrata nell'analogo passo di A, in cui la Terra Santa è descritta come corrotta e di proprietà del diavolo, allo stesso modo in cui un pascolo è di proprietà dei pastori. Rispetto ad A, secondo la nostra interpretazione qui proposta, sono aggiunti anche i cani come ulteriore elemento all'interno della similitudine: la Terra Santa è del diavolo così come il pascolo appartiene ai pastori e ai loro cani.
- 29** Non siamo riusciti a identificare questo episodio in cui Gesù e gli apostoli mangiano e bevono nei pressi di una fonte d'acqua con proprietà curative.
- 30** Anche qui - come in A e R - Arsūf è posizionata più in alto rispetto alla catena di città costiere che si susseguono.
- 31** È qui raffigurato un cocodrillo tra le onde del Nilo.